

LA MUJER AMANTE EN EL CANTAR DE LOS CANTARES – EROS DESCARADO

Antecedentes

El Cantar de los Cantares, tradicionalmente atribuido al Rey Salomón durante su lasciva juventud, es el texto bíblico más sensual. El texto se nutre de la exuberancia y la fertilidad de la tierra de Israel como marco para los amantes y su pasión amorosa. La lectura tradicional tiende a interpretar el texto como una alegoría del amor entre el Eterno y el pueblo judío. Sin embargo los sabios discutieron si incluir o no el Cantar entre los textos bíblicos, habida cuenta de que el material es provocativo y despierta pasiones. Una de las características más sorprendente de la poesía es la desinhibida representación de los deseos, la sexualidad y el comportamiento sexual femenino.

Fuentes Bíblicas

ישקני מנשיקות פיהו, כי טובים דדך מיין.
לריח שמניך טובים, שמן תורק שמך (א:א-ב)

¡Bésemelo con los besos de su boca! Porque tu amor es mejor que el vino. Tus ungüentos tienen una agradable fragancia. Tu nombre es como un ungüento derramado (Cantar de los Cantares 1:2-3)

ו אל-תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש; בני אמי נחרו-בי שמני נטרה את-
הכרמים--כרמי שלי לא נטרתי.

No miréis porque que soy morena, Porque el sol me miró. Los hijos de mi madre se airaron contra mí, Me hicieron guardián de viñas; Y mi viña, que era mía, no guardé. (Cantar de los Cantares 1:6)

צרו המר דודי לי בין שדי ילין. (א:ג)

Mi amado es para mí un manojito de mirra, Que reposa entre mis pechos. (Cantar de los Cantares 1:13)

עורי צפון ובואי תימן הפיחי גני יזלו בשמיו; יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו. (ד:טז)

16. Levántate, Aquilón, y ven, Austro: Sopla mi huerto, despréndanse sus aromas. Venga mi amado a su huerto, Y coma de su dulce fruta. (Cantar de los Cantares 4)

י דודי צח ואדום דגול מרובה.
יא ראשו כתרם פז; קוצותיו תלתלים שחרות כעורב.
יב עיניו כיונים על-אפיקי מים; רחצות בחלב--ישובות על-מלאת.
יג לחיו כערוגת הבשם מגדלות מקרחים; שפתותיו שושנים--נטפות מור עבר.
יד ידיו גלילי זהב ממלאים בתרשיש; מעיו עשת שן מעלפת ספירים.
טו שוקיו עמודי שש מיסדים על-אדני-פז; מראהו כלבנון--בחור כארזים.
טז חכו ממתקים וכלו מחמדים; זה דודי וזה רעי בנות ירושלים.

10. Mi amado es blanco y rubio, Señalado entre diez mil. 11 Su cabeza, como oro finísimo; Sus cabellos crespos, negros como el cuervo. 12 Sus ojos, como palomas junto á los arroyos de las aguas, bañados con leche, y descansando en las orillas. 13 Sus mejillas, como una era de especies aromáticas, como fragantes flores: Sus labios, como lirios que destilan mirra que trasciende. 14 Sus manos, como anillos de oro engastados de jacintos: Su vientre, como claro marfil cubierto de zafiros. 15 Sus piernas, como columnas de mármol fundadas sobre basas de fino oro: Su aspecto como el Líbano, escogido como los cedros. 16 Su paladar, dulcísimo: y todo él codiciable. Tal es mi amado, tal es mi amigo, Oh doncellas de Jerusalem.

בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני. מצאתי השמרים הסבבים בעיר
הכזבי פצעוני; נשאו את-רדידי מעלי שמרי החמות. (ה:ז-ז)

Lo busqué, y no lo hallé; Lo Llamé, y no me respondió. Me hallaron los guardas que rondan la ciudad: Me hirieron, me llagaron, (Cantar de los Cantares 5:6-7)

Debate Talmudico

רבי יהודה אומר, שיר השירים, מטמא את הידיים; וקוהלת, מחלוקת. רבי יוסי אומר, קוהלת, אינה מטמא את הידיים; ושיר השירים, מחלוקת. רבי שמעון אומר, קוהלת--מקולי בית שמאי, ומחומרי בית הלל. אמר רבי שמעון בן עזאי, מקובל אני מפי שבעים ושניים זקנים, ביום שהושיבו את רבי אלעזר בן עזריה בשיבה, ששיר השירים וקוהלת מטמאין את הידיים. אמר רבי עקיבה, חס ושלום: לא נחלק אדם מישראל בשיר השירים שלא תטמא את הידיים, שאין העולם כולו כדאי ביום שניתנה בו שיר השירים לישראל--שכל הכתובים קודש, ושיר השירים קודש קודשים; ואם נחלקו, לא נחלקו אלא על קוהלת. אמר רבי יוחנן בן ישוע בן חמיו של רבי עקיבה, כדברי בן עזאי, כן נחלקו וכן גמרו. (ידיים ג:ו)

El Rabino Yehuda dice, “El Cantar de los Cantares transmite *impureza* a las manos” sobre Eclesiastés dice, “hay discrepancia”. El Rabino Yossi dice, “Eclesiastés no transmite impureza a las manos, sobre el Cantar de los Cantares hay discrepancia”.

El Rabino Akiva dice: “¡El cielo no lo permita! Ni una sola persona entre los israelitas discute si el Cantar de los Cantares convoca a la impureza de las manos, porque el mundo entero no merece el día en que el Cantar de los Cantares fue entregado a Israel. Todos los escritos son sagrados, pero el Cantar de los Cantares es el más sagrado de los sagrados. Si discutieron fue sobre Eclesiastés”.... Y así se resolvió.

Temas para el análisis

En el primer capítulo la amante expresa su baja condición social. Es de la tierra, trabaja bajo el rayo del sol, es salvaje y libre, no atiende su propio viñedo. ¿Cuál es la relación, tal vez la tensión, entre la pasión y el orden social?

Muchas veces fue interpretado como una alegoría de la relación entre el Eterno y el pueblo judío, ¿que expresa el erotismo de este texto en cuanto a la relación y al anhelo espiritual?

Lleno de descripciones sensuales, el Cantar destaca en particular el estímulo olfativo. Emanan del texto los aromas del jardín y las especies exóticas. Según la neuropsicología, el sentido del olfato aumenta e intensifica la memoria emocional. Cuando la fruta del Jardín del Edén tienta a Eva, se menciona la belleza visual y el gusto, no el aroma. ¿Porque es tan importante este sentido en el Cantar?

La analogía entre la mujer y el jardín, su exuberancia, su belleza y fertilidad son temas dominantes en el Cantar. ¿Qué implicancias tiene esta analogía para la mujer, su cuerpo y su identidad?

La representación del amante desde la perspectiva de la mujer es excepcional. Considere la imagen del cuerpo, las metáforas y las asociaciones. ¿Como se comparan con la imagen contemporánea del hombre?

La ciudad, según el pasaje relacionado con la joven mujer prometida, debería ser segura sin embargo el campo y los jardines son los espacios seguros para la mujer amante del Cantar de los Cantares. A pesar de que la mujer busca estridentemente a su amor en la ciudad, los guardias abusan de ella. En medio de un poema de amor, ¿que significado tiene este terrible pasaje en el quinto capítulo del Cantar de los Cantares?

Los códigos de pureza proponen inversiones, tal como se describe en el debate talmúdico del Cantar en la Biblia Hebrea, un libro sagrado que expresa *impureza*. ¿Es un criterio para ser incluido o excluido en el canon sagrado del pueblo judío? ¿Cuales serían las justificaciones del Rabino Akiva para afirmar enfáticamente que el Cantar de los Cantares debe ser incluido por su santidad?

Enlaces para el estudio

Para escuchar a una serie de versiones de los cantos del Cantar, y buscar otros recursos:
<http://ccat.sas.upenn.edu/~jtreat/song/>

Un debate sobre algunos de los temas del alma y del cuerpo que surgen del midrash del Cantar de los Cantares
<http://etext.lib.virginia.edu/journals/ssr/issues/volume3/number2/ssr03-02-r05.html>

Un punto de vista tradicional y contemporáneo del Cantar como una alegoría
<http://www.yhol.org.il/features/aggadot/aggadot22.htm>

Audre Lorde es pionera en el tema de la perspectiva feminista sobre el poder de lo erótico. Un resumen en http://www.english.uiuc.edu/maps/poets/g_l/lorde/erotic.htm

Resumen de los temas

La extrovertida pasión desenfrenada de la(s) amante(s) en el jardín es sensacional. Los ricos elementos sensoriales vibran en los poemas, especialmente el olfato. El lector entra en la perspectiva interna de la mujer, que desafía muchas normas de género y convencionalismos sociales. A pesar de, o por su sensualidad radical, los sabios decidieron incluir el Cantar dentro del canon bíblico.

Cuestiones de Metodología

Disculpándose por, e ignorando su sexualidad explícita, muchos ven la poesía estrictamente como teología y alegoría. Una lectura minuciosa, sin embargo, muestra una perspectiva provocativa del poder y la vida erótica que expresa la mujer y la conexión de esta apasionante experiencia de vida con el deseo espiritual y hasta místico. ¿Qué aspectos del texto le son más importantes?

Contacto

Por comentarios o preguntas, dirigirse a

Dra. Bonna Devora Haberman - haberman@brandeis.edu